

# Gegenstand und Wahrnehmung = Objet et perception = Object and perception

Autor(en): **Vetsch, Walter / Nipkow, Beat**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **31 (1992)**

Heft 4: **Neue Techniken in der Landschaftsarchitektur = Nouvelles techniques de l'architecture du paysage = New techniques in landscape architecture**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136974>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Gegenstand und Wahrnehmung

Vom Zusammenhang zwischen Materialwahl und Gestaltungsobjekt

Walter Vetsch, Landschaftsarchitekt  
HTL/BSLA, Zürich  
Beat Nipkow, Landschaftsarchitekt HTL,  
Zürich

---

**Willkür als Ideenträger unserer gestalteten Umwelt belastet die sensible Seele, soweit das Auge reicht. Der folgende Beitrag widmet sich mit Absicht dem Thema der Übereinstimmung von Material und Aussage als Motiv in Gestaltungsprozessen.**

---

## Objet et perception

Rapport entre le choix du matériel et l'objet d'aménagement

Walter Vetsch, architecte-paysagiste  
ETS/FSAP, Zurich  
Beat Nipkow, architecte-paysagiste  
ETS/FSAP, Zurich

---

**L'arbitraire comme pilier des idées de notre environnement aménagé accable l'âme sensible à perte de vue. Le présent article est consacré à dessein au thème de l'harmonie entre le matériel et l'expression en tant que motif des processus d'aménagement.**

---

## Object and perception

On the connection between the choice of material and design object

Walter Vetsch, landscape architect  
HTL/BSLA, Zurich  
Beat Nipkow, landscape architect HTL,  
Zurich

---

**Arbitrariness as the carrier of ideas in our designed environment weighs upon the sensitive mind as far as the eye can see. The following article is intentionally devoted to the topic of correspondence between the material and the message to be conveyed in design processes.**

---

### Über unsere Sinne

Wären unsere fünf Sinne das Mass der Dinge, sähe manches anders aus. Wer sagt schon, Emmentalerkäse sei eine Frucht? Obwohl harte Schale – weicher Kern durchaus Eigenschaften beider Dinge sind. Wir sehen, riechen, schmecken und tasten uns zielsicher und mit Leichtigkeit an das Gelbe vom Ei heran. Die Codierung und Speicherung sensueller Erfahrungswerte ermöglichen dies. Erinnerung und Identifikation sind die Mechanismen. Glück gehabt – den Käse erkannt. Pech nur für einige Eidgenossen, dass es mehr als Käse zu identifizieren gibt. Die Vielfalt an gleichzeitigen Eindrücken in der gestalteten Umwelt, deren Wahrnehmung und Verarbeitung verleiten offenbar zum Kuriosum des Gewöhnungsprozesses. Dieser nivelliert Sinnesempfindungen auf ein erträgliches Mass. Nun darf gedacht werden. Alles ist erlaubt, alles ist gut genug. Die resultierenden Neuerfindungen zieren unsere Lande. Produzierte Bilder, die viele Menschen kennen, niemand aber eigentlich noch sieht.

Wir setzen umgekehrt unseren zielsicheren Instinkt zur Erkennung der Dinge lustvoll in verantwortungsbewusste Gestaltung um und lassen dabei die Sinne spielen. Daran muss gedacht werden. Ästhetik entsteht auch aus dem, was wir vergessen haben. *Material und Gestalt ergeben das Sinnbild.*

### Nos sens

Si nos cinq sens étaient la mesure de toutes choses, beaucoup serait différent. Qui ose dire que l'Emmental est un fruit? Bien qu'ils aient tous deux comme propriété une peau dure et un cœur tendre. La vue, l'odorat, le goût et le toucher nous conduisent avec sûreté et légèreté jusqu'au jaune de l'œuf. Le codage et l'enregistrement de valeurs empiriques sensorielles font que ce soit possible. La mémoire et l'identification en sont les mécanismes. Eu de la chance – reconnu le fromage. Mais voilà, manque de pot pour plus d'un confédéré, il n'y a pas que du fromage à identifier. La multiplicité des impressions simultanées dans l'environnement aménagé, leur perception et leur assimilation, favorisent apparemment le processus d'accoutumance. Celui-ci nivelle les sensations à une mesure tolérable. Il est maintenant permis de penser. Tout est possible, tout est assez bien. Le résultat, ce sont les nouvelles inventions qui parent nos paysages. Des images produites, que beaucoup connaissent mais que personne ne voit encore vraiment.

A l'inverse, nous mettons notre instinct très sûr d'identification des choses avec entrain à profit pour un aménagement responsable et faisons jouer les sens. Il faut y penser. L'esthétique naît aussi de ce que nous avons oublié. *Le matériel et la forme donnent le symbole.*

### About our senses

If our five senses were the measure of things, much would look different. Who would say that Emmentaler cheese is a fruit? Although a hard rind and soft core are quite certainly properties common to both things. We see, smell, taste and touch our way accurately and easily towards the yolk of the egg. The codification and storage of sensual empirical values make this possible. Memory and identification are the mechanisms. We've been lucky and recognised the cheese. Just tough luck for some Swiss citizens that there is more than just cheese to be identified. The wide variety of simultaneous impressions in the designed environment, the perception and processing of the same, evidently lead to the curious situation of the process of becoming accustomed. This levels out the sensations to a tolerable degree. Now one may think. Everything is permitted, everything is good enough. The resultant new inventions decorate our country. Produced pictures which many people know, but nobody really sees.

Conversely, we cheerfully translate our confident instinct for recognising things into responsible design, and allow our senses to play here. This has to be borne in mind. Aesthetic sense also arises from what we have forgotten. *Material and design give the symbol.*



Pfäffikon SZ, Seeuferanlage: Bauen am Wasser, Architektur und Landschaft.

Fotos: Walter Vetsch, Beat Nipkow, Zürich

Pfäffikon SZ, parc des rives: construction au bord de l'eau, architecture et paysage.

Pfäffikon SZ, lake shore facilities: construction by the water; architecture and landscape.

## Beziehungen um den Gegenstand

Das «Steinmannli» in der hochalpinen Gerölllandschaft vermag mit dem Kunstgriff der kleinsten Manipulation – Störfaktor im natürlichen Ordnungssystem – wie magisch Blicke auf sich zu ziehen. Chaos und Ordnung sind dabei massgebend. Gestaltete Dinge sind, aufgrund ihrer inneren Beziehungen zum Objekt (Inhalt, Form, Material, Nutzen) und in den Beziehungen nach aussen (Objekt zur Umgebung), augenfällig. Das Spiel mit den Beziehungen und Differenzen eröffnet Raum für die Botschaft. Die Spannweite aller Dinge und Eingriffe zwischen Material und Umgebung bildet dabei das Spektrum.

## Umsetzungen – einige Objekte

Die nachfolgend aufgezeigten Bilder eigener Projekte stehen für die Beziehung zwischen Material und Objekt sowie Objekt und Umgebung. Sie sind nach ihrer charakteristischen Ästhetik uns bekannter Orte gegliedert und widerspiegeln das Thema Architektur – Technik – Natur im Umgang mit bestimmten Materialien.



*Links:* Rankgerüst als Installation, Stahlrahmen, Lochblech, Granit poliert.

*Rechts:* Hurden SZ, Geschäftshaus: Eingangsbereich, Gestaltungselemente und Architektur.

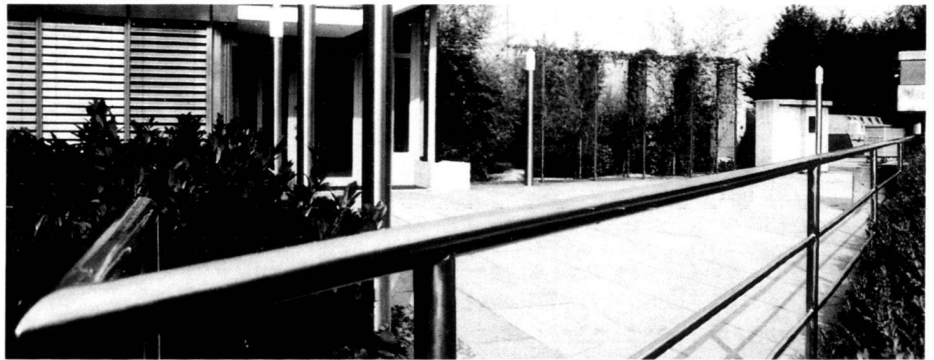
## Rapports autour de l'objet

Le «petit bonhomme de pierre» dans le paysage d'éboulis de haute montagne peut attirer, comme par magie, les regards par le simple artifice d'une petite manipulation – facteur perturbateur dans le système d'ordre naturel. Le chaos et l'ordre y sont déterminants.

Les choses aménagées sautent aux yeux en raison de leurs rapports intérieurs avec l'objet (contenu, forme, matériel, utilité) et de leurs rapports avec l'extérieur (objet et milieu). Le jeu des rapports et des différences ouvre l'espace au message. L'envergure de toutes choses et interventions entre le matériel et le milieu en forme le spectre.

## Réalisation – quelques objets

Les photos de projets propres présentées ci-après illustrent le rapport entre le matériel et l'objet ainsi que l'objet et le milieu. Elles sont classées suivant l'esthétique caractéristique d'endroits que nous connaissons et reflètent le thème architecture – technique – nature en rapport avec certains matériaux.



*A gauche:* Echafaudage en tant qu'installation, châssis en acier, tôle perforée, granit poli.

*A droite:* Hurden SZ, immeuble commercial: entrée, éléments d'aménagement et architecture.

## Relations around the object

The "Little Stoneman" in the high alpine scree landscape is capable of attracting attention almost magically with the trick of the slightest manipulation – a disruptive factor in a natural system of order. Chaos and order are decisive in this connection. On account of their internal relationship to the object (content, form, material, use) and in their relations with the outside (object to the surroundings), designed things are striking. Playing with the relationships and differences opens up space for the message. The span of all things and interventions between the material and surroundings then form the spectrum.

## Implementation – some objects

The following pictures of our own projects stand for the relationship between material and object, as well as between the object and surroundings. They are divided up in accordance with their characteristic aesthetics of places known to us and reflect the topic of architecture – technology – nature when dealing with certain materials.



Im Grenzbereich zwischen Innen und Aussen, Durchdringung von Strukturen.

A la frontière entre l'intérieur et l'extérieur, interpénétration des structures.

In the border zone between indoors and outdoors, penetration of structures.

## Bedeutungsebene

Die heutige Werkstofffabrikation erzeugt mit Leidenschaft und Inbrunst möglichst vieles. Leider frönt sie auch der Imitation. Dabei spielt die Stosskraft neuer Ideen die kleinere Rolle als die Prozesse ihrer negativen Veränderung. Nachbar Meier nimmt und siebt nicht. Aus dieser Materialschwemme lassen sich Illusionen formen, und das Wichtige daran, sie werden als Realität interpretiert. Gegenstände und Materialien werden ihrer ursprünglichen Bestimmung entzogen. Expressivität von Material und Gegenstand genügt zum Schein. Der Transfer ist voll im Gange. Mit Blick aus dem fahrenden Zug bemerken wir zwar nicht immer, aber immer öfter das neue Richtige, das falsch ist. Die Tragik am Transport dieser heimeligen Mythen gipfelt in der Diskussion der Stilfrage, der Geschmackssache oder, wenn es hoch kommt, dem Modebegriff «modern».

Zum Glück sind wir Landschaftsarchitekten nicht von Sinnen: Käse bleibt Käse. Kein Schimmer schleichender Veränderung in unserer Landschaft.

## Signification

La tendance actuelle dans la fabrication des matériaux est de produire avec passion et ferveur le plus de choses possibles. Malheureusement, on s'y adonne aussi à l'imitation. Et la puissance de choc des nouvelles idées joue un moins grand rôle que les processus de leur transformation négative. Monsieur X prend ce qu'il trouve et ne fait pas le tri. Avec cette pléthore de matériel, des illusions peuvent prendre forme, et ce qui est plus important, elles sont interprétées comme une réalité. Les objets et les matériaux sont déchargés de leur fonction originelle. L'expressivité du matériel et de l'objet suffit à sauver les apparences. Le transfert est à son comble. Par la fenêtre d'un train en marche, nous ne remarquons pas toujours, mais de plus en plus souvent, cette nouvelle réalité – qui est fautive. Tragiquement, la transmission de ces mythes familiers atteint son apogée avec la discussion de la question du style, du goût ou, en mettant les choses au mieux, du terme en vogue «moderne».

## Meaning level

Present-day material manufacture produces as much as possible with passion and fervour. Unfortunately, it also indulges in imitation. In this connection, the force and momentum of new ideas play a smaller role than the processes of their negative change. Our neighbour takes things but does not sieve them. Illusions can be formed from this flood of material, and the important thing is that they are interpreted as reality. Objects and materials are released from their original purpose. Expressivity of material and object suffice for the appearance. Transfer is underway. Looking out of the moving train, we do not, it is true, always notice the correct thing which is wrong, but we are increasingly frequently doing so. The tragedy about the transportation of these cosy myths culminates in the discussion about the question of style, the matter of taste or, at the most, the fashion term "modern".

Fortunately, we landscape architects have not gone out of our minds: Cheese remains cheese. No trace of creeping change in our landscape.

Diessenhofen TG, Ausbildungszentrum. Neubau, Innenhof Erdgeschoss: Gestaltungselemente und Innenhöfe.

Diessenhofen TG, centre de formation. Nouvelle construction, cour intérieure parterre: éléments d'aménagement et cours intérieures.

Diessenhofen TG, Training centre. New building, courtyard ground floor: design elements and courtyards.



*Oben:* Innenhof 1. Obergeschoss: Plattenrahmen, Kies, Plattenraster, Kübelpflanzen.

*Unten:* Altbau, Innenhof: Reihen-Kieselpflasterung diagonal.

*En haut:* Cour intérieure 1<sup>er</sup> étage: cadre, gravier, dallage, plantes en pots.

*En bas:* Ancienne construction, cour intérieure: rangées de pavage de cailloux en diagonale.

*Top:* Courtyard first floor: slab boundary, gravel, slab grid, potted plants.

*Bottom:* Old building, courtyard: rows of gravel surfacing, diagonal.



## Ansichten und Absichten

Seitens der technischen Spielräume gibt es in der Gestaltung unseres Einflussbereiches unzählige Möglichkeiten, aber immer auch eine richtige. Nach dem Grundsatz, dass, was neu ist, nicht immer auch besser ist, verfolgen wir deshalb das Anliegen, in Belangen der technischen Ausführung Akzeptanz gegenüber dem Bestehenden zu wahren. Gestaltungswut und Überdesign sind Erbschaften unserer Vorbilder. Wer gestaltet, arbeitet mit seiner Wahrnehmung und rechnet auch mit der Wahrnehmung anderer.

Absicht in der Übereinstimmung von Ort, Objekt und Aussage sollen in unserer Gestaltung sinnfällig werden. Dabei spielt der Umgang mit Werkstoff für den beabsichtigten Eingriff eine zentrale Rolle. Weniger ist mehr, gilt auch da. Material ist Teil der Sprache des Gestaltungselementes. Das Treffende ersetzt das Passende. Dissonanz und Harmonie beginnen ihr Spiel.

Wenn alle begriffen haben, hat uns die Realität schon überholt.

## Opinions et intentions

La technique laisse toute latitude pour d'innombrables possibilités d'aménagement dans notre zone d'influence, mais toujours aussi la bonne. Selon le principe que tout ce qui est neuf n'est pas nécessairement aussi meilleur, il nous tient à cœur, en matière d'exécution technique, de défendre l'acceptation de ce qui existe déjà. La rage d'aménager et le sur-design sont un héritage de ceux qui nous servent de modèles. Qui aménage travaille avec sa perception et compte aussi sur la perception des autres.

Notre aménagement doit rendre évidentes les intentions d'harmonie entre l'endroit, l'objet et l'expression. Le rapport du matériel et de l'intervention projetée joue un rôle central. Moins signifie plus, c'est là aussi la devise. Le matériel est une partie du langage de l'élément d'aménagement. Ce qui est approprié remplace ce qui est assorti. Dissonance et harmonie commencent leur jeu.

Quand tout le monde a saisi, la réalité nous a déjà dépassés.

## Views and intentions

On the technical scope side, there are innumerable possibilities in the design of our area of influence, but always also one correct one. In accordance with the principle that what is new is not always better, we therefore pursue the real concern of maintaining acceptance of the existing in questions of technical finish. Design fury and over-design are the legacies of our models. Anyone who designs works with his perception and also reckons with the perception of others.

Intention in the harmony of place, object and message should be obvious in our design. In this connection, dealing with the material for the intended intervention plays a central role. That less is more is also true here. Material is part of the language of the design element. The apposite replaces the appropriate. Dissonance and harmony begin their game.

When all have understood, reality has already overtaken us.



*Links und rechts:* Spiegelsäule: allseitige Wachsamkeit, Belagsbänder: ausgezeichnete Zwischenraum.

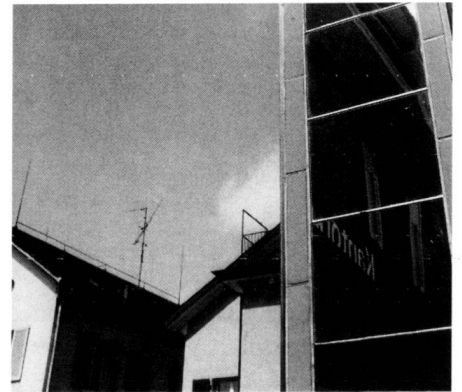
*Unten:* Uster ZH, Bankgebäude, Haupteingang: Konfrontation und keine Zeit.

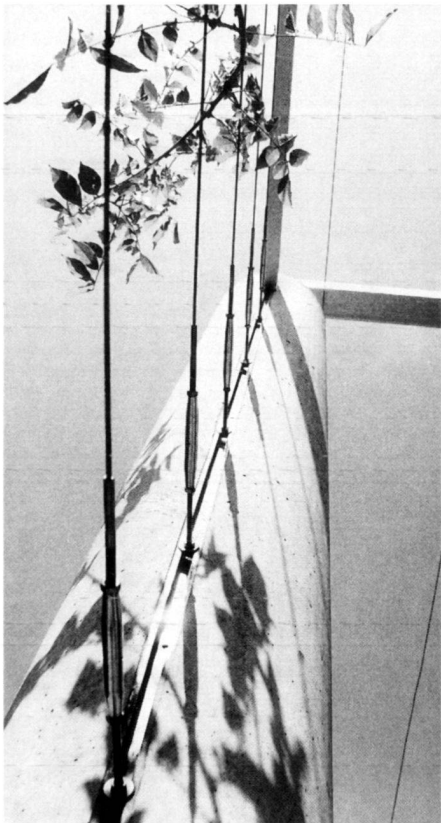
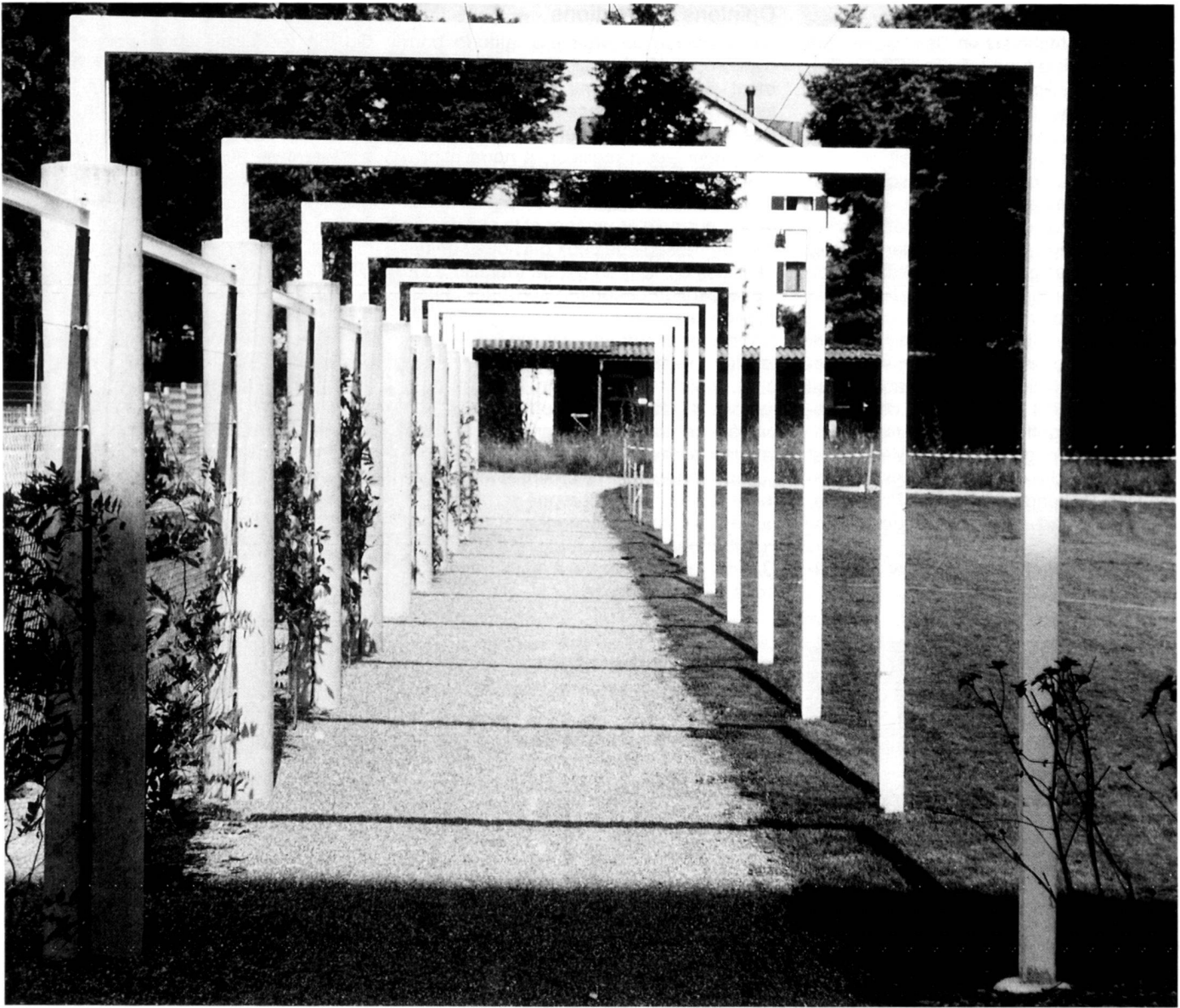
*A gauche et à droite:* Colonnes-miroir: vigilance générale, bandes de revêtement: espace intermédiaire parfait.

*En bas:* Uster ZH, banque, entrée principale: confrontation et atemporalité.

*Left and right:* Mirror column: all-round vigilance, strips of surfacing: excellent spaces.

*Bottom:* Uster ZH, bank, main entrance: confrontation and no time.





*Oben:* Stadt Zürich, Quartierpark-Erweiterung: Raumgliederung und berankter Laubengang. Das Links und das Rechts.

*Links und rechts:* Konstruktion: Betonsäulen seriell; Einlageschienen, Spanndrähte Chromstahl; Stahlprofilträger weiss.

*En haut:* Ville de Zurich, extension d'un parc de quartier: structure spatiale et allée ombragée de plantes grimpantes.

*A gauche et à droite:* Construction: piliers de béton en série; barres de soutènement, fils tendeurs en acier chromé; poutres métalliques blanches.

*Top:* City of Zurich, local park extension: space division and plant-grown pergola. The left and the right.

*Left and right:* Construction: concrete columns in series; inlaid rails, span wires chrome steel; steel section girders white.

